

LEYENDO Y ESCRIBIENDO LA LENGUA ZAPOTECA



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



LEYENDO Y ESCRIBIENDO LA LENGUA ZAPOTECA

DE MIXTEPEC

primera edición	enero, 1980	2.5C
primera revisión	septiembre, 1980	5C

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1980

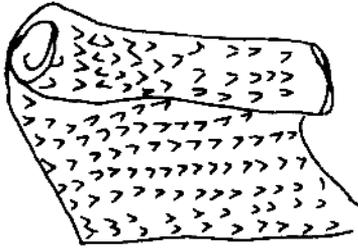
PROPÓSITOS

La presente cartilla fue preparada para personas de habla zapoteca que ya saben leer en español y que deseen aprender a leer también en su propio idioma.

Cada lección va introduciendo las letras que representan los sonidos del zapoteco que no se encuentran en español.

Es nuestro deseo que el lector zapoteco encuentre en este libro, una manera eficaz y agradable de aprender a leer su lengua materna.

Hay muchas palabras en zapoteco que usted puede leer si ya ha aprendido a leer en español. A continuación hay algunas de estas palabras:



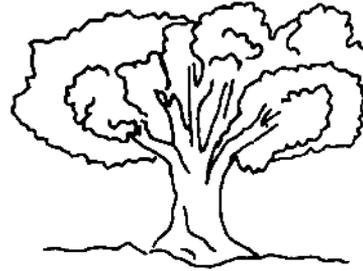
da



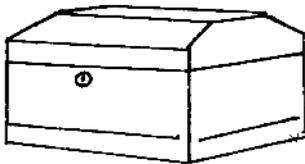
mer



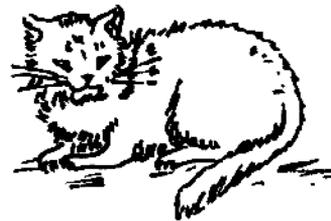
blag



yag



cajon



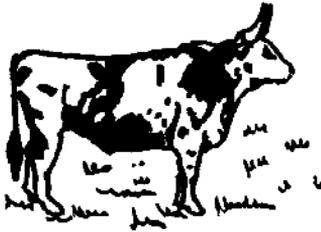
bich



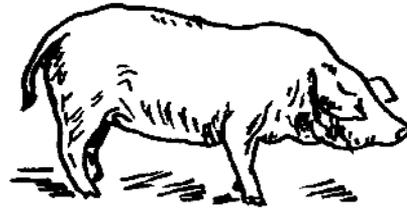
lar



mey



ngon



cuch

Vea como ya puede leer palabras zapotecas:

yu
dan
nis
gui
nguid
dob

casa
campo
agua
cerro
gallina
maguey

mel
nit
guay
bia

estrella
caña
bestia
jabón

Vea que ya puede leer también algunas frases:

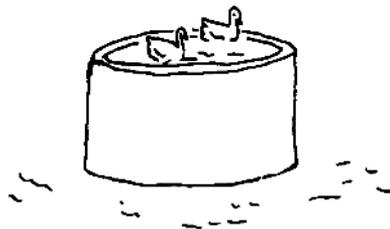
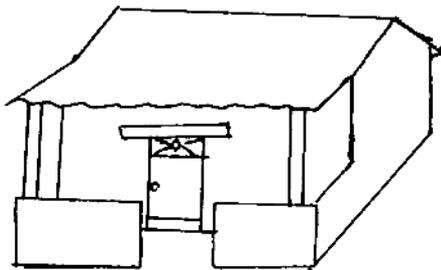
Nu no ti yu.

No ti bich len yu.

No ti bad ro pil.

Goz ma lo nis ne no pil.

Nan ma buen guie bich co nis ne raz ma.



Lea el siguiente cuento en español:

Un gato estaba jugando en la orilla de un lago y vio a un sapo y a una paloma. El gato quiso matar a la paloma, pero no lo logró.

También quiso matar al sapo, pero el sapo brincó y cayó en el agua. El gato también brincó. El sapo no murió; al contrario, fue el gato quien murió por lo fría que estaba el agua.



Ahora, lea el mismo cuento en zapoteco y verá qué fácil es leer el zapoteco.

Ti bich no guit ma ti ro guiel. Gon ma ti sap ni ti palom. Glo nan ma niut ma palom, per gutede palom. Nana que ma niut ma sap, bias sap biab lo nis, biasa que bich. Per gutede sap, lel bich le gut ga por ne niag nis.

En español la letra **g** se pronuncia de tres maneras distintas:

Cuando la **g** se encuentra antes de **a, o, u**, se pronuncia fuerte, como en las siguientes palabras: **garza, gorila, golondrina, gusano.**

Cuando la **g** se encuentra antes de **e, i**, se pronuncia suave, como en las siguientes palabras: **gente, gemelo, gigante, girasol.**

Cuando la **gu** se encuentra antes de una vocal se puede pronunciar de tres modos:

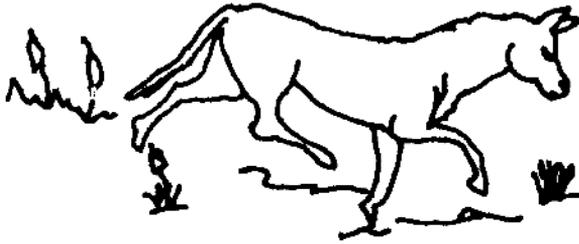
Si la **gu** se presenta antes de **a**, se pronuncia como en las palabras: **guapo, guajolote.**

Si la **gu** se presenta antes de **e, i**, se pronuncia como en las palabras: **guerra, guisado.**

Si la **gu** lleva diéresis (**gü**), se pronuncia como en las palabras: **güero, cigüeña, pingüino, agüita.**

Ahora bien, en zapoteco, la letra **g** se usa más o menos igual que en español.

Lección 1 Repaso de la letra **g** en palabras zapotecas:



guay

Güey guay ya gui.

Vea los siguientes ejemplos de palabras formadas con la letra **g**.

el animal se bañó

goz ma

calabaza

guit

bestia

guay

lago

guiel

él fue al campo

güey me dan

Note la diferencia entre las palabras de cada cuadro:

gui	cerro
güi	ver

güey	cal
güey	véte

Ligier rias **gall**.

El gallo salta rápido.

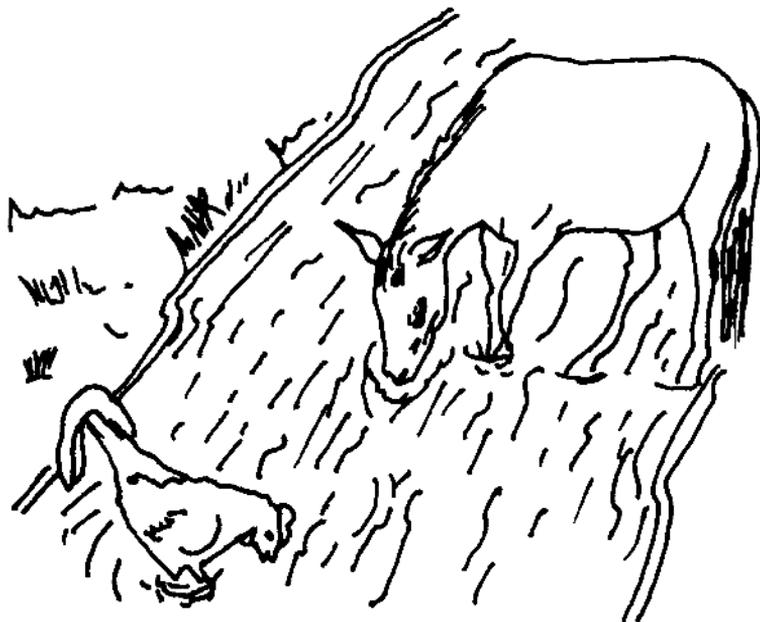
No ye **guay** nis.

El caballo está bebiendo agua.

Gard gal **guial** lo yag.

Pchel ti **quie** lo ngon.

Ti vuelt güey guie gall nis grop ma ti guay Orco nan
ma niun dil ma nis lo guay Lad guiet zo ma ledaa guay zo
lad ya, ni nan ma por ne coní ma lo nis guied guay nis. ¿Pa
nan ma na ye nis soquia dan?



Preguntas:

Una vez que haya leído el cuento, conteste las
siguientes preguntas:

- ¿Cho ma güey guie nis?
- ¿Cho ma nan niun dil nis?
- ¿Pe nac blo ni ma lo nis?

Escriba las siguientes palabras en zapoteco:

cerro _____

bestia _____

lago _____

Lección 2

Combinaciones de consonantes:

En español hay palabras que tienen combinaciones de consonantes, como las siguientes: **br**avo, **bl**anco, **gl**obo, **gr**ande, **tr**uco.

En zapoteco también hay palabras con estas mismas combinaciones de consonantes, como las siguientes:

blu	enseñe
glo	antes
gron	tirar
brun	tuna
blag	hoja

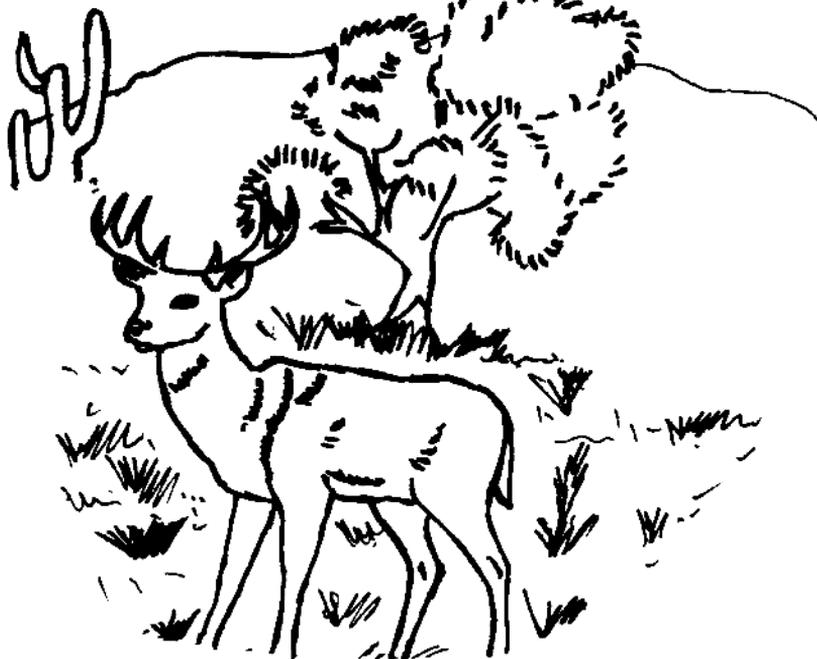
También el zapoteco tiene algunas combinaciones de consonantes que no se encuentran en español. Vea los siguientes ejemplos:

lni	fiesta
psilo	empezó
mlian	liebre
lgui	plaza

rley	está contento
mban	triste
gnab	pedir
csan	dejar
mazd	mejor
gban	vivir

Además el zapoteco tiene algunas combinaciones de tres consonantes juntas, como en las siguientes palabras:

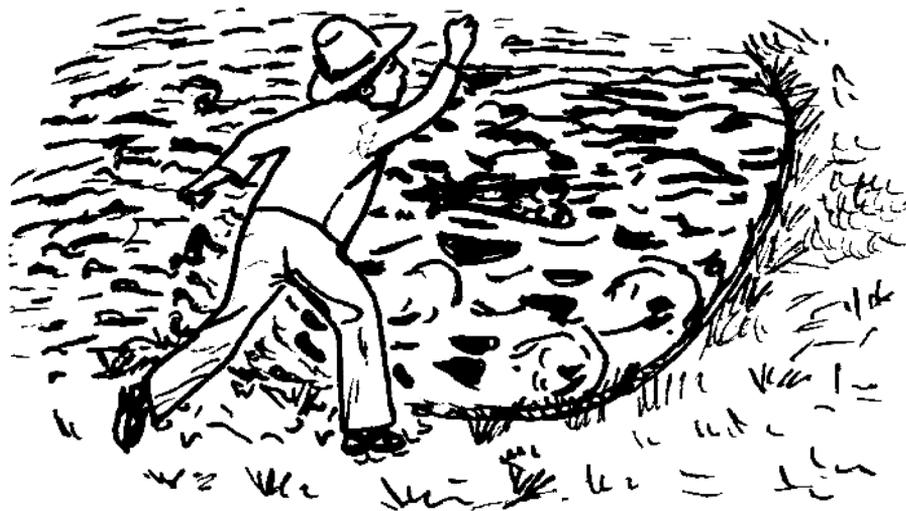
ctse	tapar
ngbin	hambriento
mdzin	venado



Lea el siguiente cuento.

Ti men dan, bin me rac runbni miech mel cualquier se lugar ne no nis. Güey ga me lo lgui güey si me gal docen mel. Güey lo me ma ti len guiel. Nan me sca rac bni ma.

Despues güey so me len guiel co, gon me ni stib ma guiend le lo nis. Rley me nan me len quie ne no len guiel biolan ma. Ni nand me leque nis bi ma por ne led ma mbanda.



Escriba las siguientes palabras en zapoteco:

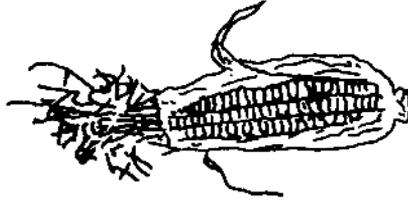
tuna _____

fiesta _____

liebre _____

Lección 3 La letra z

En el zapoteco la letra **z** tiene un sonido suave y la **s** un sonido fuerte.



Nu no ti zie.

Vea los siguientes ejemplos de palabras formadas con la letra **z**.

palma	zin
año	iz
horcón	biz
sal	zed
mazorca	niz
ya iba lejos	zit le zie me

Note la diferencia entre las palabras de cada cuadro:

zed	sal
sed	seda

biz	horcón
vis	aviso

Guiend **nis** len pos. No hay agua en el pozo.

Gard gac mbe **niz**. No se han deshojado las mazorcas.

Ti mos na me, zie quianap me niz ti dan ne ib guiend nis. Ni zolazd me ney me nis ro yu.

Zit le zie me bien me neyd me nis. Per pe gun me laa me zie le ga. Gol las dos la nis rnab. Rac se me güey guie me nis yuzed. Por ne zolazd me ney me nis mbe nie me.



Preguntas:

¿Cho zie quianap niz?

¿Pa zie me?

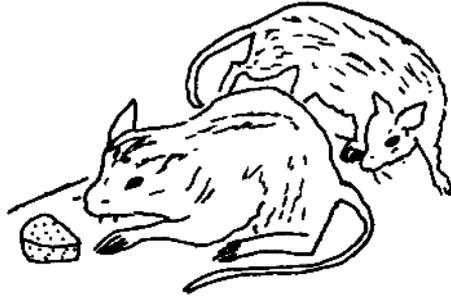
¿Pa nis güey guie me?

Escriba las siguientes palabras en zapoteco:

palma _____

horcón _____

sal _____



¿Pe zou mzin ques?

ratón

muchos ratones

todos los ratones

mzin

nzian mzin

gza se mzin

Ti vuelt na me, nzian mzin goclo ti len yag biz. Nan ma niun ma ti lni. Ni gond ma la bich zoblan le ti cho quie. Güey sodan ga bich yag biz co, gzase mzin gut. Orco rley bich dou ma gzase mzin co.

Preguntas:

¿Cho ma goclo ti len yag biz?

¿Pe cos nan ma niun ma ga?

¿Cho ma zoblan ti cho quie?

Lección 4 Las vocales cortadas.

En zapoteco hay vocales simples, como las vocales del español, y también vocales cortadas. Para diferenciarlas, las vocales cortadas se escriben con dos vocales iguales.

guiee



Ti guiee niaa

Vea los siguientes ejemplos de palabras formadas con vocales cortadas:

culebra

meel

tumba

baa

chile

guiin

nopal

yag biaa

Note la diferencia entre las palabras de cada cuadro:

meel	culebra
mel	estrella

guieer	agujero
guier	ocote

Pchug ngon **doo**.

El toro rompió el mecate.

Leda wgaa rlan **do** le.

A las milpas ya les están

brotando las espigas.

Guic **biaa** rlan brun.

Rian lo me bio nis **bia**.



Ti meel me, brieé ma zie tou ma brun ti lo yag biao,
Gard le gou ma chop brun co, tiba gue zeen laa ti pech
biab lo yag biao co. Rquiaa meel corr biet meel ga laa meel
zie. Biired raa ma nie tou ma brun lo yag biao co.

Preguntas:

¿Pe cos zie tou meel?

¿Cho ma biab lo yag biao?

Escriba las siguientes palabras en zapoteco:

mecate _____

tumba _____

culebra _____

Ti coyot brie zie gooz, gon ma gaay conef yeen. Zoot ma tebaa laa ma no yable gza gaay conef yeen co. Per ziic ne laa ma bias par naaz ma conef znuse biiche conef laa conef zie.

Laa ma lel ti quie bgaa ro ma niicle buid ma dien pe nli conefa, per rnee ma:

—¿Pe nac znuuta macis guic conef rii?

Lultm zeene la lay ma riicuan, orco raa gon ma leeque ti quie no quiaa lay ma.

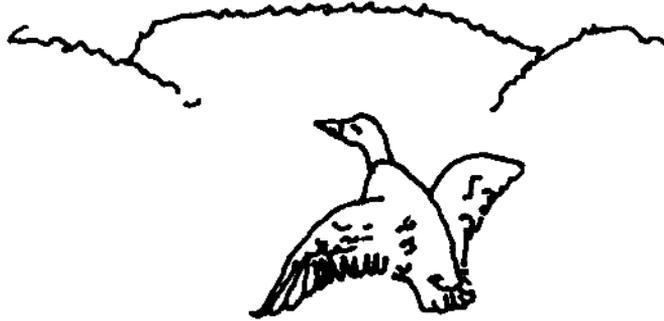


Preguntas:

¿Pa güey ma?

¿Cho ma gon ma?

¿Pe bgaa ro ma?



Ti bad me, bi me ma biab ma ti dan ne ib guiend nis par niaz ma. Zeen laa ma bieed no ma ga, brieque ma güey guib ma nis.

Gol ma ti lugar co, no ti guiubee ne naal nis no. Laa ma goz.

Conque goz se zie ma, ni zeen laa ma brie lo nis par laa ma guey. Ib zolazd raa ma pa lad ney ma. Bian ga ma len guiuu co.



Preguntas:

¿Cho ma bi me?

¿Pa lo biab ma?

¿Pa lo bian ma?

Lección 5 La letra ë

El zapoteco tiene una vocal que no se encuentra en español; se escribe ë.



mëz

Ti mëz no guib bëël.

Vea los siguientes ejemplos de palabras formadas con la vocal ë.

cacomixtle	meebë
camino	nëz
luna	mëë
carne	bëël
yo voy	së naa

Note la diferencia entre las palabras de cada cuadro:

guë	madurar
guy	cal

rëb me	él dijo
rep naa	yo dije

Nec bzob me.

Él se sentó ahí.

Nëd psoo rii.

Estos adobes no pesan.

Ti vult rēb meebē lo mēz:

—¿Pe sēed luu guio guib ne bēel?

—Sē naa. ¿Per pa nēz guio ne? —rēb mēz.

Rēeb chaa meebē:

—Con dēnal, naata nan pa lo guio ne.

Laa ma zie grop ma, tibaque zeen gon meebē laa ti men
co zo ga ney me ti scopet. Rēeb chaa meebē lo mēz:

—Ligier zeen zio ne stib nēz, porque gon bēela que no
guib men qui.



Preguntas:

¿Pe cos rēb meebē lo mēz?

¿Pe cos güey guib ma?

¿Pe cos ney men co?

Escriba las siguientes palabras en zapoteco:

luna _____

zorro _____

carne _____

Ti sap na me rëb ma ti lo meegu:

—¿Pe sëed luu gio ne lo mää?

—Së naa —rëb meegu. Laa meegu zie nal.

Gol ma ti ro guiel co. Bias ga sap biab lo nis.

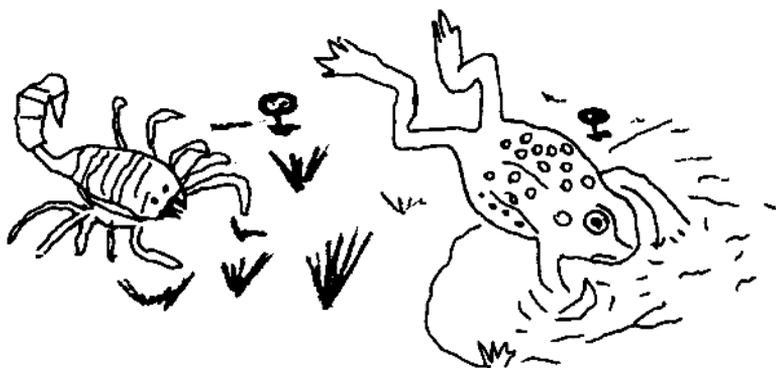
Nala que meegu. Como bien le sap lo nis, znuse brie sap,
laa meegu lel biep nis no len guiel. Güey que sap ble sap
meegu.

Zeen laa meegu brie lo nis, rëb sap:

—¿Pe gon luu mää na gan le?

Rëb chaa meegu:

—Pe mää gan naa, ni conque gon luu nis biep naa.



Preguntas:

¿Pa nie meegu?

¿Pa bias sap?

¿Cho ma biep nis?

Lección 6 La letra zh.



zhob

Zhis zhob goc na iz.

Vea los siguientes ejemplos de palabras formadas con la letra **zh**.

algodón	zhiil
maíz	zhob
un poco de maíz	zhis zhob
su hijo	zhín me
abajo de la piedra	zhan quie

Note la diferencia entre las palabras de cada cuadro:

mizh	misa
iz	año

zho	temblor
zo	está parado

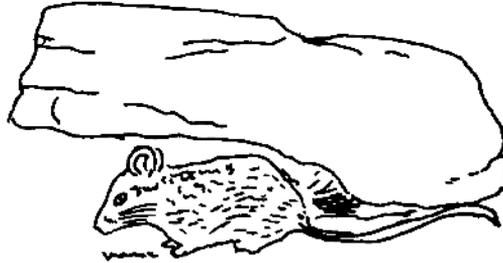
Blaal **zhob** lo nguid. Dale maíz a la gallina.
Laa me **zob** lo bangw. Él está sentado en la banca.

Naal **zhab** naranj.
Bod **zab** me quie qui.

Ti mzin na me, no ma ti zhan quie. Ga no zhiil no zhob, no grë cos ne nosëë ma. Per nod ma conform min co se, sinque laa ma zie guib raa dien pa lo no nrooba. Sca no ma tiba gue dien zha güey ma len ti yu ne no zhob por bult, rley ma. Laa ma no be grë bult co dien pa min güey ma. Laa ma blit ti bult ne zhoob glaa, bzhaac ma zhis zhob no lena. Rëb ma:

—Zootle mazd nroob bult ne no zhan, mazd ti bult qui cuee naa güey naa.

Laa ma no bee bult ne no zhan, tiba gue bringaa grë min, ne zhoob glaa bliaal lad ma bian ga ma ga.



Preguntas:

¿Cho ma no zhan quie?

¿Pe cos no len yu?

¿Pe bliaal lad ma?



zhig

mzhig

Vea los siguientes ejemplos de palabras formadas con una consonante antes de **zh**:

se descompuso

bzhina

cono

mzhig

ancho

nzhen

rodilla

gzhib

Note la diferencia entre las palabras de cada cuadro:

bzhid	beso
nzhid	no está
	salado

mzhig	cono
zhig	jícara

Gacd sē **zhey**.

El señor no puede caminar.

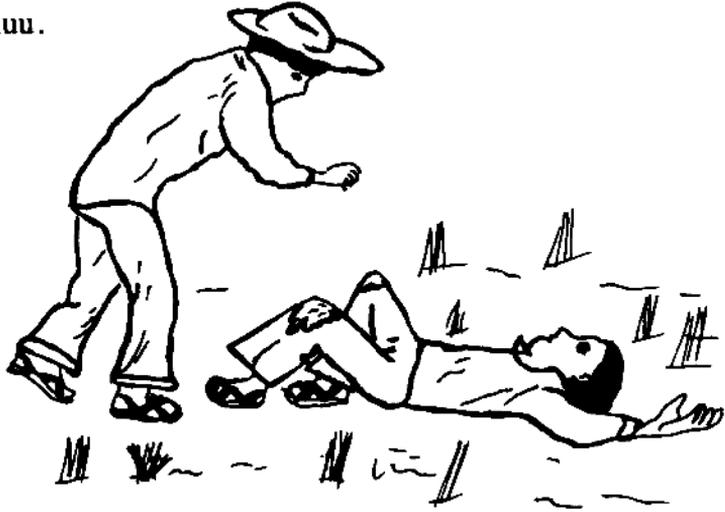
Dipse **dze** biab guie.

Todo el día llovió.

Ti men co, zie to me guizh. Goc pa lo nēz zie me laa carret ne no guizh bzhin, per zha mod gun me laa me biep se glaa lad guizh co, nan me ga niun me descans. Laa me bio zhoob lad guizh co zeen bringaa ti mzhig lo yag güey guic me, bzhaacd me ne mzhiga lel laa me nan nzhoon me. Bringaa que me len carret biab me liu blē gzhib me.

Ga zob me zeen laa ti zhey gol ziaad nie zhiil ni alcol. Been zhey co rmed gzhib me, ni rēb zhey lo me:

—A que luu, siquier glaa raa niep luu zeena nio gagh zhiil gzhi luu.



Preguntas:

¿Pe goc carret?

¿Pe nac biab me?

¿Cho sti men briecequia ga?

Escriba las siguientes palabras en zapoteco:

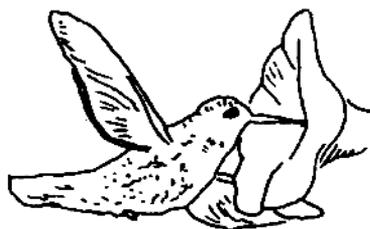
maíz _____

algodón _____

mesa _____

cono _____

Lección 7 La letra dz



dzing

Ti dzing rladz guie dzin.

Vea los siguientes ejemplos de palabras formadas con la letra **dz**.

chuparrosa

dzing

día

dze

seco

bidz

trabajo

dziin

Note la diferencia entre las palabras de cada cuadro:

gadz	siete
gaz	bañar

nidz	leche
niz	mazorca

Niabse **dzin** rie **dzing**.

La chuparrosa se alimenta de miel.

Zhi nëëg zhomrel **zin**.

Los sombreros de palma no calientan mucho la cabeza.

Znuse **bidz** guiee rros.

Macis **biz** yag bzia.

Ti dze me briiquia ti mdzin lo dzing, dzigo rëb ma lo dzing:

—¿Pe sëe luu guio ne lo dziin?

Bzhaac dzing na me rëb ma:

—¿Pe sëe luu guio ne lo dzin?

Rley dzing laa dzing zie nal. Zeen bdzin ma ti dan bidz co, pa greec dzin per ni nis guiend. Dzigo laa dzing rnab diidz lo mdzin, rnee dzing:

—¿Yo dzin na dio ne?

Rëeb chaa mdzin:

—Pe nan luu gon, led dzind zial guib naa.



Preguntas:

¿Cho ma briiquia lo dzing?

¿Pa bdzin ma?

¿Pe rëb mdzin lo dzing?

Escriba las siguientes palabras en zapoteco:

miel _____

comal _____

lengua _____

saliva _____

salado _____

Ti dze na me bdziilo meedz ti ndziz. Dzigo rëb ma lo ndziz:

—¿Pe cos rguib luu squi quia ngaa luu grë lo yag qui! Ligier zeen brieë nu, ib rdzilazd naa squiita no cuiidz luu lo yag.

Nan meedz ndzieb ndziz, per laa ne ndzieb ndziz lel orco pquiab ndziz rëb ma lo meedz:

—Lidz zhe luu tel mabey luu, per nu ib raclazd naa guiaad seedz yan luu nu.

Orco mazd ptoladz meedz laa meedz zey.



Preguntas:

¿Cho grop meedz bdziilo?

¿Pe rëb ma lo ndziz?

¿Cho ma ptoladz?

Lección 8 La letra w



mëed win

Ti mëed win no yow quiet wan.

Vea los siguientes ejemplos de palabras formadas con la letra **w**.

pequeño

pasado mañana

está comiendo

totopo

wiich

widz

no yow me

quiet wan

Note la diferencia entre las palabras de cada cuadro:

quiet wan	totopo	wiich	pequeño
gan	sembrar	bich	gato

Nan bich **gow** ma mzin.

El gato quiere comer ratones.

Nguudz guizh sac biab **gop**. El zacate está blando debido al sereno.

Niow **biee** win sac pseed win.

Biod **wiee** sac guiend discw.

Ti mëed win na me, brieë zie waa guizh ne gow ti guay Per zeen gol win dan lel psilo win wguit. Lo wguit co no win biep win ti lo yag bliow, bringaa que win ga biab win liu,pcow win.

Zeen laa win biala biini laa liu pcow le, per nli ngas rna lo win di bliow guche win ga, laa win zey Bdzin win rcabedz win, ni como ncow rna lel zaat ne quiadoo guay güey ted win, bdeed que guay ti patad dow win.

Nan guay bod miin co rnab zdoo win.



Preguntas:

- ¿Pe gun win guizh?
- ¿Pa lo yag bringaa win?
- ¿Pe cos bdeed guay dow win?



mëcw

Wagw no mëcw.

perro	mëcw
amigo	amigw
comida	wagw
camisa	biaagw

Ti mëcw na me, goc ma mandad zie guib ma bëël gow nie ma zhamigw ma. Zeene bdzin ma zaat ne no bëël laa ti ngol zo ga nacw ti biaagw.

Lel lo ngol co no wi ma zeen bien ma laa ti wnaa bdeed le ti quie zhicw ma. Cojse ma laa ma zey.

Zeen bdzin ma rëb zhamigw ma:

—¿Yo bëël na dioow ne?

Rëëb chaa ma:

—Tebaa nzë to ganle, zeen ye to niow min ne bneedz ti wnaa co dow naa.

Preguntas:

¿Cho maw?

¿Pe nacw ngol co?

¿Pe rëb ma lo zhamigw ma?

Pquiaa diidz rii con diitsë:

pequeño_____

pasado mañana_____

comida_____

peine_____

perro_____



Tib zha lë Chiew quianie zho ti micw ni quianie zho ti pericw. Tib dze brieë micw zie micw lo lgui nacw xab micw ni noyow micw ti tacw. No micw nëz dieen pa riew micw tibque zeen bien micw laa ti mëcw bdouble tacw co nia micw Mbanse rac micw bdzin micw güey micw lo Chiew rnab micw sti tacw ni rnab micw sti xab micw. Biew que Chiew bzen Chiew yag bdeed Chiew tib niaque yag zhicw micw, rëb Chiew:

—¿Pe mod ni naa loo luu güeynie tacw lo mëcw?

Ledaa pericw zob, ziicse rnee Chiew lo micw scase scase rquiab pericw. Biew que Chiew rëb Chiew lo pericw:

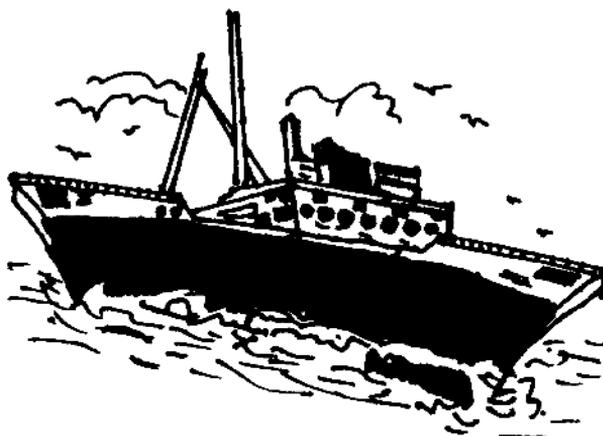
—Stibгаа луу. ¿Pe zioog ro luu o te znedz naa ti tacw goow luu ye?

Preguntas:

¿Pa zie micw?

¿Cho ma bla tacw lo micw?

¿Pe rëb Chicw lo pericw?



barcw

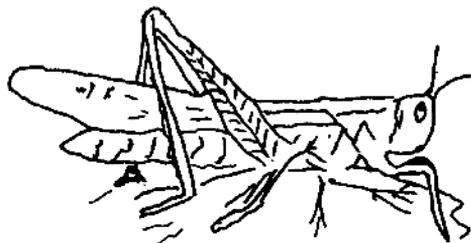
Pquiaa diidz rii con diitsë:

perro _____

chango _____

Francisco _____

Lección 9 La combinación de letras **ngu**.



ngulodz

Ti ngulodz row wгаа

Vea los siguientes ejemplos de palabras formadas con la combinación **ngu**.

araña

ngudzii

lagartija

nguragw

rayo

nguzi

mosca

nguladz

chapulín

nguzhanch

saltamontes

ngulodz

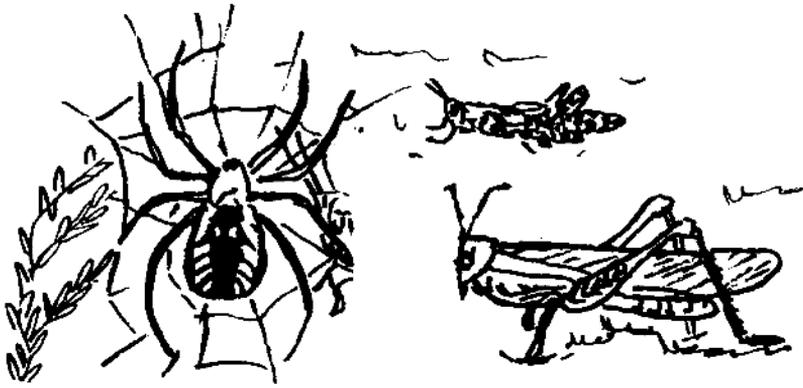
Mas palabras formadas con **ngu**.

Nieeg bgueets **ngutoo**. Ayer enterraron el cadáver.

Barat lar sac nzian
nguto lar bdzin.

La ropa estaba barata debido
a que muchos vendedores
de ropa llegaron.

Tiemp na me been ngulodz ti lni gza ma ngudzii ni ngusooc. Ni güey gun ma vis lo nguragw par nie nguragw lni. Per zeen gol dze co, zo guie ni rnee nguzi. Rcub nguragw brieloda que nie nguragw lo lni.



Preguntas:

¿Cho ma been lni?

¿Cho lo ma been ma vis?

¿Pe nac güeyd nguragw?

Pquiaa diidz rii con diitsë:

rayo_____

lagartija_____

saltamontes_____

Lección 10 La letra l fuerte.

El zapoteco tiene dos tipos de ele. La l suave se encuentra en palabras como **mil** y **tamal**.

La l fuerte se encuentra en palabras como **mel** (pescado) y **meel** (culebra). Para diferenciarlas, la ele fuerte se escribe subrayada (l).



Ti mel güey tou mlool.

Vea los siguientes ejemplos de palabras formadas con la l fuerte:

veinte

frío

cantó

guerra

pecado

gal

nal

bil me

dil

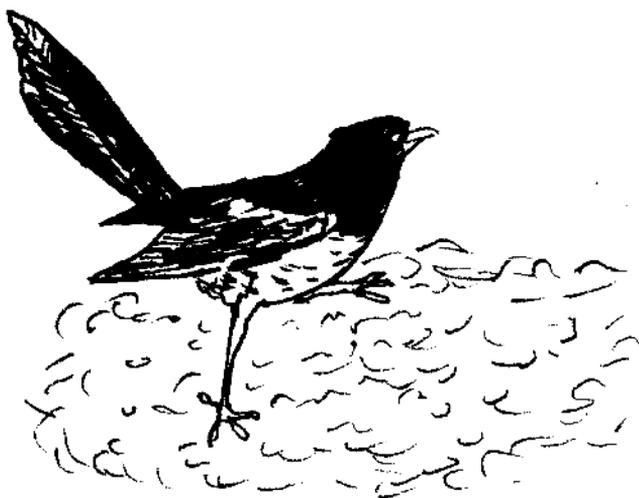
dol

Ti vuelt quia ti cuiḷ gon, nioḷ liu co rley ma rzac ma tebaa zha guaḷ niob zhniaz ma. Purad no ma niicle laa dze bdze, laa or goḷ le guey ma, per laa ma bii quia gon.

Ga quia ma, iaa ti saa cuiḷ ma bded rēb ma:

—Cuiḷ, cuiḷ, goḷ le or na gueey luu. ¿Pe riend luu squiita naḷ, pe gacd gor gor blaalaḷ grē bni qui par ne csiaalaḷ niob luu?

Bdziin que ma bni co liu, psilo ma con ni ma nēz rii nēz rec blaalaḷ ma bni co. Pa sē ma nsiaalaḷ buen zhniaz ma, leḷ mod co taa pseed ma ran ma.



Preguntas:

¿Zha nac liu ne quia ma gon?

¿Cho ma bded lo ma?

¿Con pe blaalaḷ ma bni?

Tib dze silga güey gool gal mdziido ro lidz ti megal.
Rlëë megal rreed megal scataa noyool mdziido. Dzigo guche
ma rëb ma lo mdziido:

—Gool sioog ro to gon ib raapd naa dol tel laa naa cxel ti
zha ne cchel quie to. ¿Pe nacne blee to zhi mcaal naa?

Lel rzhidz mdziido rëb ma lo megal:

—Tel no luu guiejnë brie zhi mcaal luu gudguies stib
zho balque pense racrol guieel.



Preguntas:

¿Pa güey mdziido?

¿Cho ma rlëë?

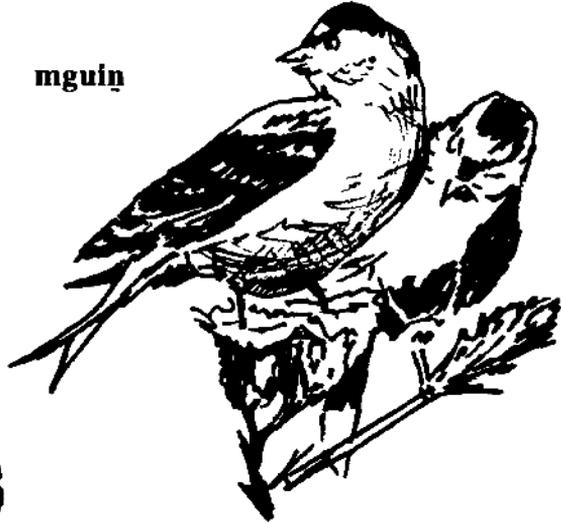
¿Pe rëb mdziido?

Lección 11 La letra n fuerte.

El zapoteco tiene dos tipos de ene (n). La n suave se encuentra en palabras como **galon** y **garrafón**; la **n** fuerte se encuentra en palabras como **ben** (lodo) y **gun** (baúl). Para diferenciarlas, la ene fuerte se escribe subrayada (n).



mguin



Nan mguin guian ma ti len jaul.

Vea los siguientes ejemplos de palabras formadas con la letra n fuerte.

adentro
gente
pegar
dejar
excavar
batir

len
men
quin
csan
queen
gzan

Note la diferencia entre las palabras de cada cuadro:

guin	baúl
guin	cera negra

gon	fíjate
gon	limosna

Ndxie **ben** sac biab guie.

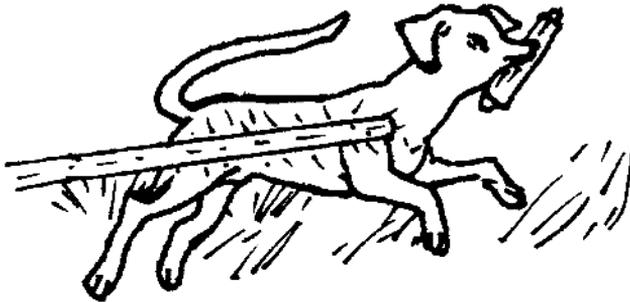
Hay mucho lodo porque
llovió.

Lo ýag qui no guia **ben** le.

Ese árbol está retoñando.

Rac **run** me dziin.

Guic biaa rlan **brun**.



Bdin men co ma.

El le pegó al animal.

Tsiin guin.

Quince baules.

Biolan ti chiv yeeñ leñ corral ne no ngon, dzigo nan ngon quiñ ngon ma, psilo ngon rquiaa ngon patad, per como ranđ ngon pa lo zo chiv yeeñ co leñ ti cho yag ne nix leñ corral co no caañ ni ngon. Laa chiv yeeñ co zo tib lad rley ma, rnee ma lo ngon:

—Dib gan raa bdeed ni luu i, maase niicle guiañ coj ti ni luu benque ziañ zla miñ buen.



Preguntas:

¿Cho ma biolan leñ corral?

¿Pa lo pcaañ ni ngon?

¿Pe rnee ma lo ngon?

Pquiaa diidz rii con diitsë:

gente _____

adentro _____

lodo _____

Ti mguin, bdzin ma lidz ti mzhoozd lëetque laa mzhoozd
no ye dzin, dzigo rëb ma:

—¿Pe lëe dziin ne ruṅ luu i na?

—Lëew —rëb mzhoozd —luu waa pa miṅ ruṅ luu.

Rëb mguin:

—Guiṅd dziin ne guṅ naa.

Zeeṅ bin mzhoozda, rley mzhoozd rëb mzhoozd:

—Teḷ guiṅd dziin guṅ luu na gnedz naaw.

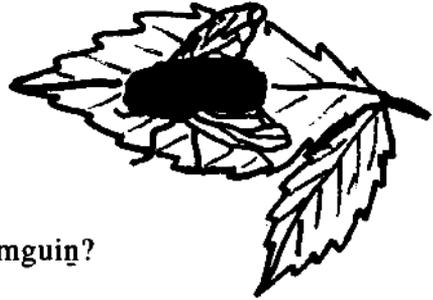
Dzigo rëb mguin:

—¿Pa dziin naṅ luu guṅ naa?

Dzigo rëb mzhoozd:

—Bieṅ nagon pe guṅ luu, laa luu yguib dzin grë leṅ
guiee guie naa.

Zeeṅ bin mguin a, zëeb bzhoon mguin pa së ma niuṅ
dziin.



Preguntas:

¿Cho lidz ma bdzin mguin?

¿Pe niuṅ mguin?

¿Zha been mguin?

Pquiaa diidz rii con diitsë:

lodo _____

pájaro _____

llegó _____

veinte _____

Lección 12 La letra x.

En español, la letra **x** se pronuncia de varias maneras (por ejemplo: Tuxtepec, Xochimilco, México, Xanica). En Zapoteco, la letra **x** se pronuncia siempre de una sola manera, como en la palabra **xon** (ocho).



xug ma

No xon xug ma.

Vea los siguientes ejemplos de palabras formadas con la letra **x**.

seis	xoop
cerca	gax
la uña del animal	xug ma
ocho uñas del animal	xon xug ma

Note la diferencia entre las palabras de cada cuadro:

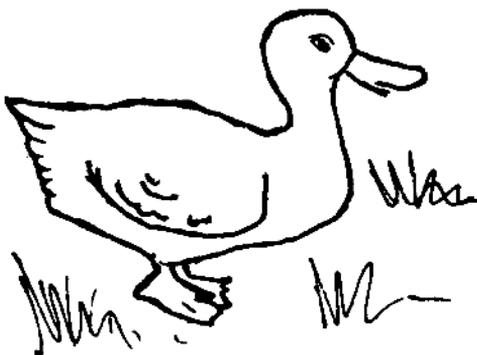
nix	está acostado
nizh	sabroso

xon	ocho
zho	temblor

No **xug** bich.
. Guiend machet **chug** yag.

El gato tiene uñas.
No hay machete para
cortar leña.

Gax ro yadoo zob yulow.
Guiend nis **gaz** bad.



Ti mlian na me, guxt nix guies ma ti zhan yag xiid. Tibaque zeeñ bien ma laa ti baxtor zo le gax lo ma. Lo mcaał co guche ma laa ma zie quiaa corr. Bixa que ma ti ro blē bzodan ma ziig tapgał xoop metr. Zeeñ laa ma guche ga, guięđ xon xug ni ma.

No ma guięđnē güey deed ma cuent lo dam, rēeb chaa dam lo ma:

—Miñ qui rquiin luu, pe nac ne tant raaguies luu.



Preguntas:

¿Pa nix guies ma?

¿Pa zo baxtor?

¿Pe nac güey mlian lo dam?



No ti lixton lo xcol ma.

xpëed ma	el hijo del animal
guiet xtil	pan
pxidoo me ma	él amarró al animal

Ti mzin na me, pxeel ma xpëed ma zie xi guiet xtil lo lgui. Got mëed xab mëed ni pxidoo ma ti lixton lo xcol mëed, laa mëed zie. Per biend mëed cho pxadz lixton co lo xcol mëed.

Zeeñ laa mëed biire la lixton guiend le, zie que mëed zie guib lixton. Zeeñ biire mëed la xcol mëed guiend la que.

Preguntas:

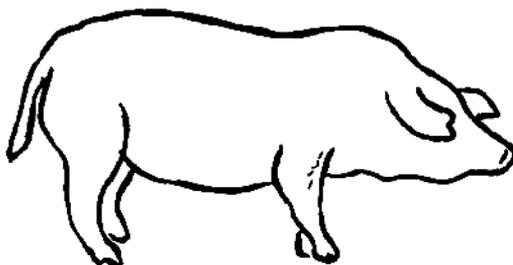
¿Pa pxeel ma xpëed ma?
¿Pe cos pxidoo ma lo xcol mëed?
¿Pe goc xcol mëed?

Pquiaa diidz rii con diitsë:

uña _____
ocho _____
seis _____

Lección 13 La letra ts

nguts



¿Pa tsie nguts?

Vea los siguientes ejemplos de palabras formadas con la letra **ts**.

marrano

espina

tres

hermano

diez

nguts

guiets

tson

bets

tsii

Note la diferencia entre las palabras de cada cuadro:

luts	puente colgante
-------------	-----------------

ludz	lengua
-------------	--------

tsin	trece
-------------	-------

dzin	miel
-------------	------

Biaaz **guiets** ni me.

Él se clavó una espina en el pie.

Nzian miech no **guedz** co. Hay mucha gente en ese pueblo.

Nda zdo **nguts** nend gdzib ma.

Nguudz nac lmad sac no zhiil lena.

Ti nguts brieē zie goz. Rioobladz ma zoot ma laa ma nole lo nis. Ni zeeṅ bđziṅ ma ro guiuu laa ti burr no ga, no ye nis. Psilo que nguts rooptsie nguts par dieṅ zha grieē niob burr ro guiuu.

Per tseen laa burr bieed lo ruid co, laa burr rēb lo nguts:

—Tel rladz luu grie niob naa nu, dē blee ti guiets rii ni naa tseena gac sē niob naa.

Tsigo bliladz ngutsa laa nguts no guib guiets cho ni burr. Bdeeda que burr tson patad ni nguts gots gazh ni nguts.



Preguntas:

¿Pa zie nguts?

¿Cho ma no ye nis?

¿Pe goc ni nguts?

Ti vuelt na me rēb mēz lo coyot:

—Gotsaa guio ne ganle, nan naa pa lo no tsimtsoṅ mer.

Tsigo laa coyot zie naḷ zhits mēz. Tseenḡ goḷ ma ti zhan yaguiets co, laa mēz bieḡ lo yag. Laa coyot zo liu gacḡ tsep niob. Bias coyot ziig tsii vuelt, tsigo raa laa coyot been gan bio zhoob zaat ne zob mēz. Tseenḡ la coyot bio zhoob ga. Pa griee mer. Ti ptsieez mguṅ yeṅ blu mēz lo coyot. Rlēē coyot, laa coyot zey



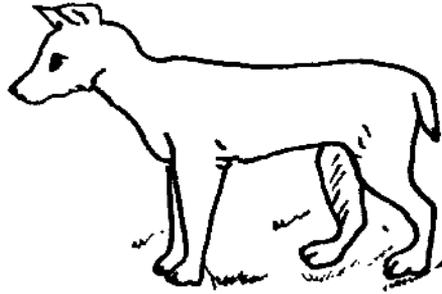
Preguntas:

¿Cho ma zie naḷ zhits mēz:

¿Pa lo yag bieḡ ma?

¿Pe bdziel mer?

Lección 14 La letra dx.



dxung

¿Pa tsie mēcw dxung?

En el zapoteco de San Juan Mixtepec hay unas pocas palabras que llevan la letra **dx**, por ejemplo:

hay ropa

corto

Cosme

Tereso

Eufrosina

ndxie lar

dxung

Codx

Leedx

Dxin

Note la diferencia entre las palabras de cada cuadro:

Leedx	Tereso
meedz	león

Dxin	Eufrosina
dzin	miel

En el zapoteco de San Pedro Mixtepec, hay estas palabras con la letra **dx**:

dxii	leche
Dxint	Jacinto
ndxuzh	guajolote chico
Dxunt	Chontal

En el zapoteco de Santa Catalina Quierí, hay estas palabras con la letra **dx**:

medx	guajolote
ladx	ropa
guiedx	ocote
codx	muslo

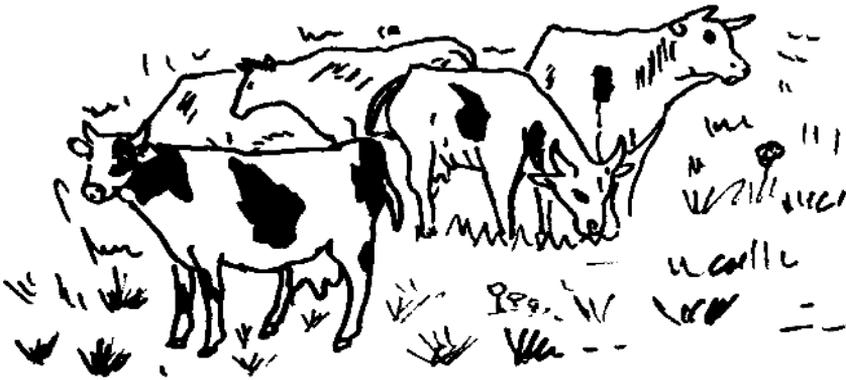
En el zapoteco de San Juan Guivini, hay estas palabras con la letra **dx**:

gadx	siete
dxin	miel
guiedx	pueblo
dxil	comal

Quianie Leedx nzian ngon, rchug Leedx xcol ma, dzigo rian dxung ma. Tib dze gon Dxin ndxie ma ga, dxungse ma rëb Dxin lo Leedx:

—¿Pe gac xcol ma qui, squi rian dxunga pe ib guiend dziin gun luu? Tebaa ye xcol luu zob parne chuga guiaan dxung luu.

Dzigo mbanse rac Leedx ran Leedx guiend xcol ngon ne ndxie ga.



Preguntas:

- ¿Cho ma dxung?
- ¿Cho blisquiw lo Leedx?
- ¿Cho quianie ngon?

Ti niib lë Codx güey niib baxtor lo nzian ngon dxung.
Dzigo bdzziel Codx tiblo ma xiil. Zeeñ bdzin Codx güey Codx
lo xtatit Codx lë Leedx rëb Codx:

—¿Pe rumbeyd luu ma rii bdzziel naa?

Blu Codx ma dzigo rëb Leedx:

—Tej ma quiw lëë ndxeexi, ¿Palo bdzziel luu ma?

Dzigo rëb Codx:

—Lo xcuaa zhuz Dxin ga ndxie ma.



Preguntas:

¿Cho lë xtatit Codx?

¿Cho ma bdzziel Codx?

¿Pa bdzziel Codx ma?

Ti carpinter na me, bzhii me ti lor. Rley me laa me psilo pseed ma laa ma rnee. Gzob sil zeen laa me ted lo ma, laa me rnee:

—Diuzh lor. ¿Zha biini luu liu?

Scasa que rquiab ma. Sca sca laa ma blozh pseed.

Laa ti sil purad no me no zaa me ti mezh. Rlëë me ib rriquia buenda. Biobd raa nee me bdiuzh lo ma. Goñ ma sca purad no me. Laa ma psilo ziicse rded me zaat ne zob ma. Laa ma rnee:

—Diuzh. ¿Zha biini luu liu?

Lultm zeen laa me bieed laa me rëb:

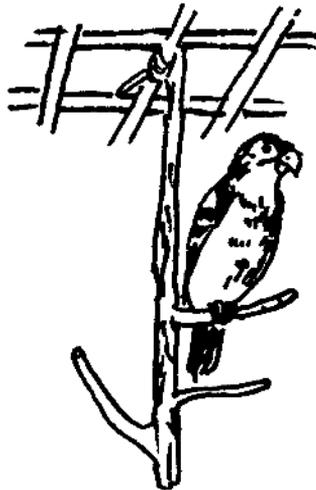
—¡Pe mport no lew!

Scasa que rquiab ma. Zeen biet sti dze laa me gocuen. Ziic biini liu, laa me zie rëb me lo ma:

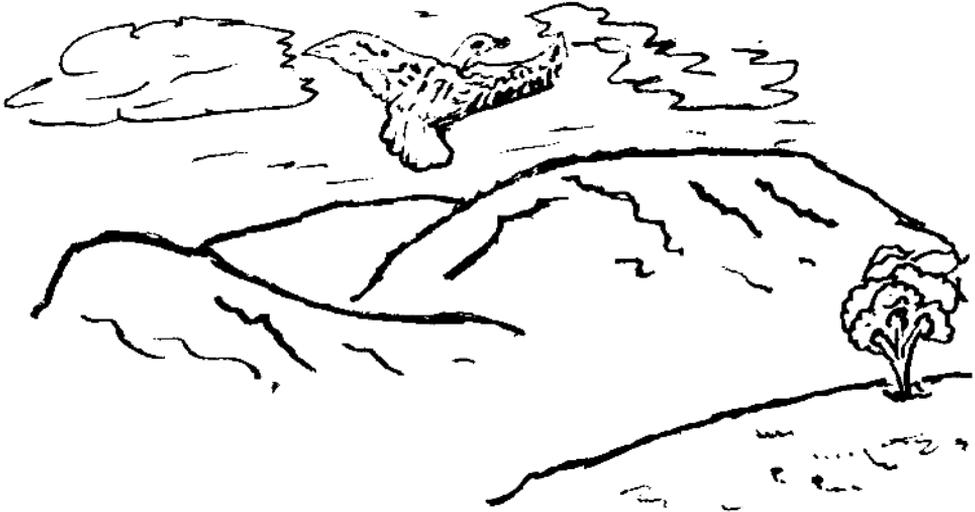
—Diuzh lor. ¿Zha biini luu liu?

Porque laa ma pquiabile, rëb ma:

—¡Pe mport no lew!

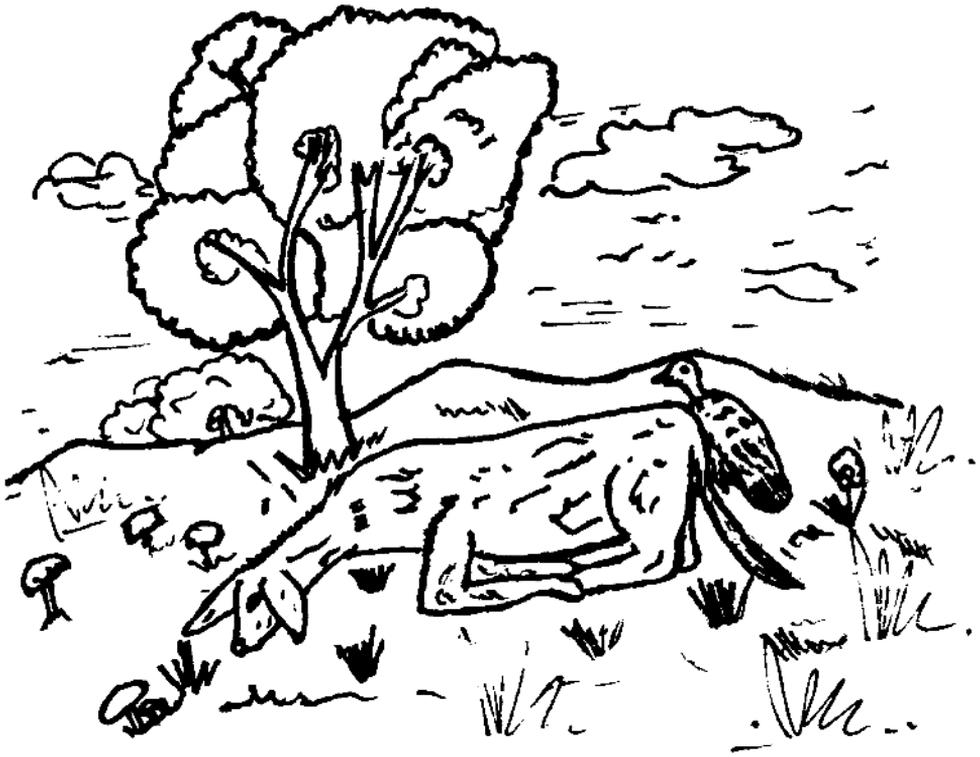


ZHA BZHAAC TI PECH



Ti pech na me, rcabedz ma no sibe ma laglaa, zeene gon
ma lee ti burr nix ti ro lom, leeque ti burr guta.

Dzigo lee ma zie guiab ma ga, znuse pcaan ti xiił ma
zhicw ti yag ne zob gaxga, per deunavez gots xiił ma.



Lee ma biab zaadne nix burr, nizh noyow ma burr. Zeęę
lee ma biel blozh dow ma burr, lee ma rladz csibe ma per
gacda. Lee ma dzese zob ga, zeęę lee ti coyot nacw ti guid
lad męcwxiil bdzię, ręb lo ma:

—¿Pe nac squi zob luu i?

Dzigo pquiab ma, rëb ma:

—Ti zhicw yag ne zob nec pcaañ xiił naa, per na deunavez gotsa.

Dzigo rëëbcha coyot:

—Na, guñ naa xiił luu rmed, naa nac ti doctor.

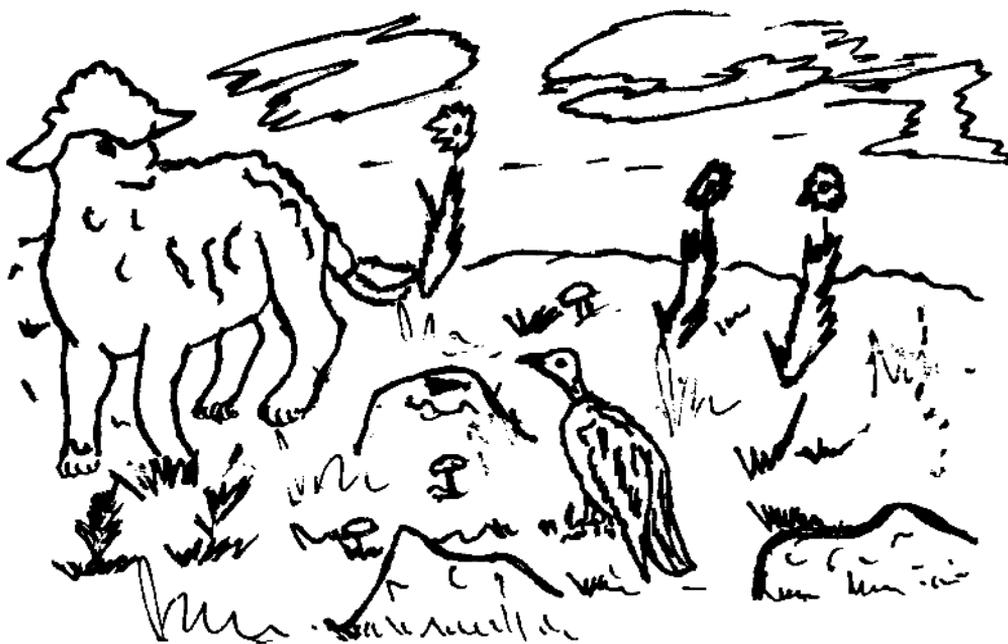
Dzigo lee coyot blee ti libr yeeñ ney ma. Lee ma psilo nolab low, zeene blozh blab ma low, rëb ma lo pech:

—Rquin gdiaab xiił luu.

Leł bdeed pech diidz rëb ma:

—Maase.

Per nañd pech leeque ti coyota, tibque nañ pech nli ti mëcwxiiła.



—Per na, nagon no ne gliadz chop lē diib xiiļ luu parne gac quēēb naaw. —rēb coyot.

Lee coyot psilo no laadz diib xiiļ pech parne gow coyot pech. Lee pech na naņ bod nli rmed guņ coyot. Gor gor blaadz coyot diib xiiļ pech.

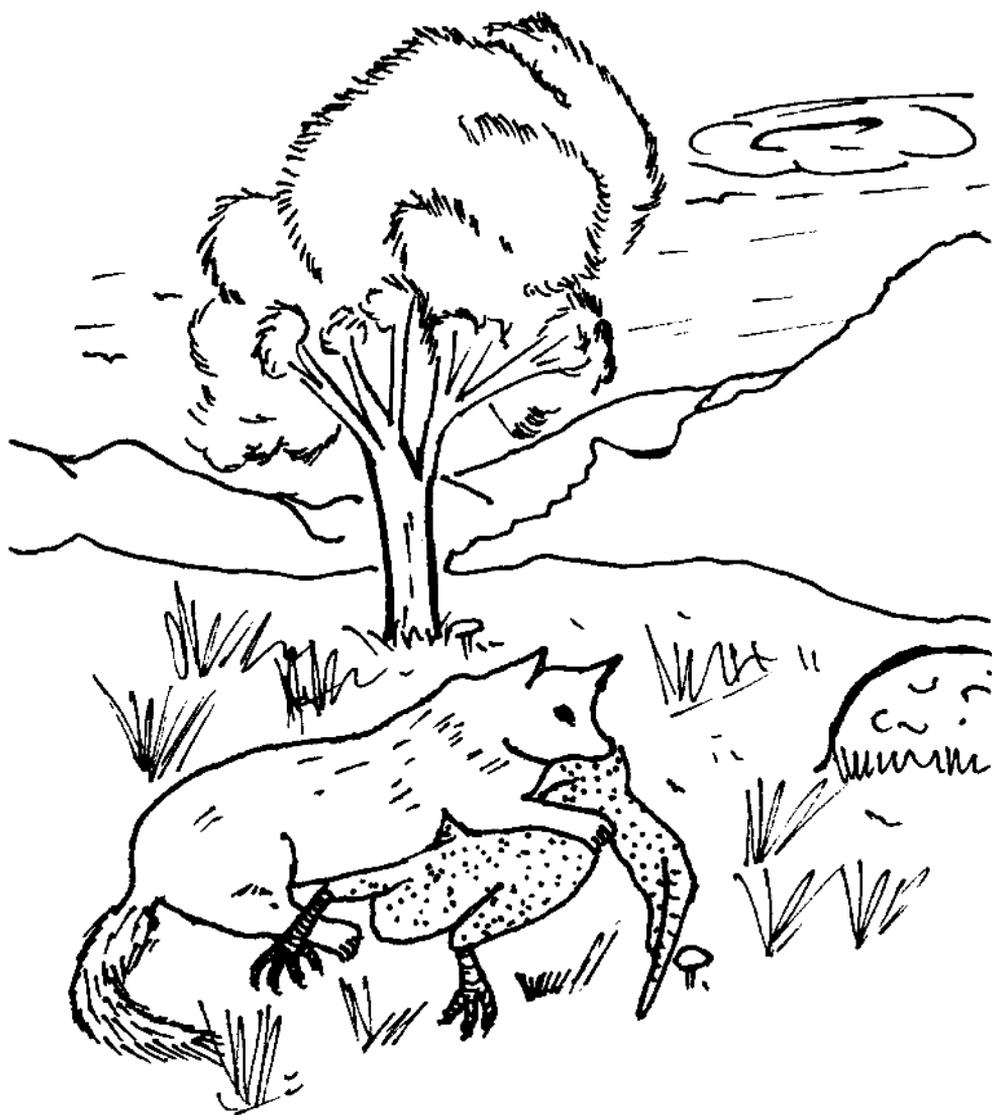
—Nana —rēb coyot —xidoo luu parne conid luu, naapa ctixchee luu naa zeņe lee naa csilo quēēb xiiļ luu.

—Maase ga dieņ. —rēb pech.

Lee coyot pxidoo pech, zeene lee coyot psilo no laadz diib gdipse lad pech, psilo pech robsie ma rnee ma:

—¿Mod squi guieļ doctor? ¿Pe silaa luu naa o te csilaad luu naa ye?





El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Pe guien coyot ga lee coyot blozh blaadz diib gdipse lad
pech. Dzigo lee ma blee guid lad mēcwxiiil lad ma lee ma
psilo dow pech. Buen güey ma gropse ma biel dow ma bēēl.



MIIN NE BEEN TI MĒED PXOZ MĒED

Padzeela na me, bio ti zhey quianie me ti mĕed bgui. Ti meņ ndaan goc me. Glo niapse lo me rnee grĕ miech, rleynie zho me, rie quiaabdiuzh zho me sac rzac zdoo zho grĕ yudar ne ruņ me lo zho. Lee zeene lee xpĕed me broob lee mĕed rĕb:

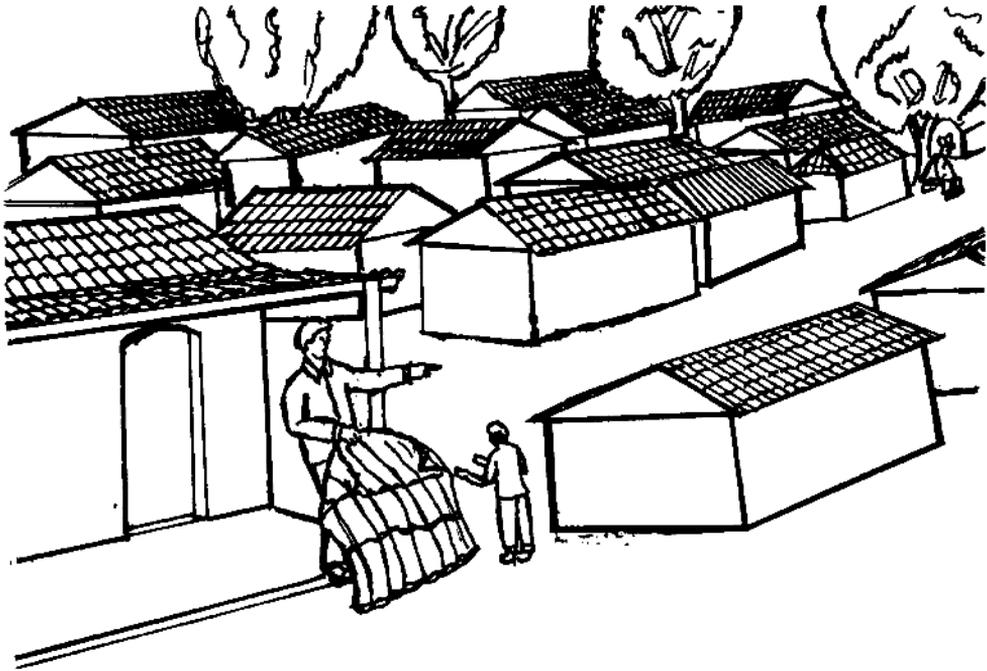
—Peet nondraa pxoz naa. Miiņ ne naca, naale gnabey grĕse ncuaaņ ne rap me, naale gac zha non, naale guiaadgaņ grĕ miech qui, lole naa gnee zho.



Dzigo lee grē miech co psilo niapse lo mēēd mee zho, niapse mēēd rie quiaabdiuzh zho, sacne lee pxoz mēēd bioxle, peet nondraa me. Lee tibtaa dze lee mēēd bzhen nia pxoz mēēd, güey zoob mēēd me ro nēz. Dzigo rēb mēēd ti lo xpēēd win mēēd rap gadz iz:

—Naa ti lar rii güeynie pix men gox qui zob caaṅ i.

Bin win diidz, lee win bzhenaa, dzigo rēb win lo pxoz win:



—Guid ti doozher nu racladz naa.

Rëebchaa pxoz win:

—Raapd naa doļ goņ teļ lee luu gond xtidz naa. Güey, güeynie lar rii pix mengox qui.

Dzigo rëebchaa win:

—Za naa, per guid ti doozher nu racladz naa, cchug naa lar rii, groļtaa gaca.

—¿Pe dzigo guņ luuw ne gacrola? —rëb pxoz win.

—Rquia zdoo naa —rëb win— gded naa gdiba, ib none gacrola. Sac grola güey pxoz luu, lee zrola guiaņ güeygaa luu zeene cuee naa luu lidz naa.

por Blas Martinez

DZ

dzit	huevo
ndzon	lindo
ndzëë	caliente
ndzuc	saliva
gdzag	cansar
guiedz	pueblo
gadz	siete
godz	ciénaga
biadz	ciruela
gdzib	hervir
bidz	seco
biodz	podrido
nidz	leche
midz	semilla
guielguidz	enfermedad
nrudz	resbaloso
queedz	abrazar
cuedz	llamar
ycuiidz	secar
nguudz	blando
ngbidz	sol
mzhoodz	abeja
dzil	lirio
dzaa	mojado

Ë

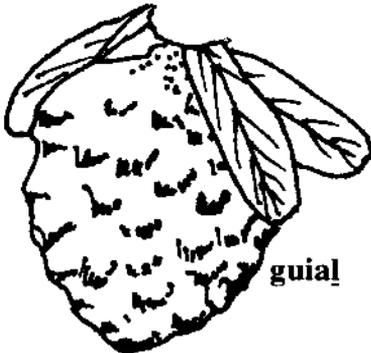
më	frijol
lëb	aguantar
bnëb	esqueleto
mëgw	tortuga
mlë	hambriento
glë	quebrar
zë	manteca
nlë	sabroso
zhlē	condimento
zhlēë	calentura
glëë	enojar
lë	nombre
gbë	vapor
lbë	bejuco
mëëd	hijo
bëd	taco
sëëb	entrar
quëëb	frotar



mëgw

L

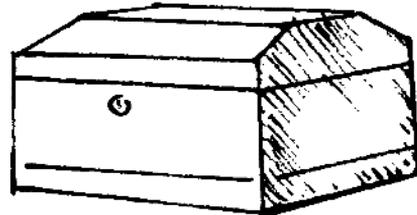
guia<u>l</u>	anona
naa<u>l</u>	grueso
bee<u>l</u>	fila
be<u>l</u>	hermana
be<u>l</u>ze	sencillo
gria<u>l</u>	mover
ni<u>l</u>	nixtamal
gool'	cantar
mlool	renacuajo
glaa<u>l</u>	regar
ga<u>l</u>	veinte
mcaa<u>l</u>	sueño
csiaa<u>l</u>	terminar
cche<u>l</u>	tirar
ygo<u>l</u>	marchitar
nguiaa<u>l</u>	animado
ngu<u>l</u>	cosquillas



guial

N

nga<u>n</u>	difícil
gu<u>in</u>	baúl
qui<u>n</u>	pegar
nzoo<u>n</u>	turbio, turbia
gui<u>n</u>	entender
ga<u>n</u>	ver, cuidar
gui<u>o</u>n	tercero, tercera
guia<u>n</u>	quedar
se<u>n</u>	agarrar
gu<u>n</u>	hacer
gron	tirar
gri<u>n</u>	hace poco
cchoo<u>n</u> nis	arrojar agua
ycaa<u>n</u> nia	tocar
csa<u>n</u>	dejar
le<u>n</u>	adentro
chenc<u>h</u>	torpe



guin

NGU

ngulab	criado del padre
ngurëë yag	carpintero
ngutiix good	gusano medidor
ngubech	gusano bastón
ngutoogol	las ánimas
ngusiguiet	especie de langosta

TS

guts	amarillo
lets	llano
nquits	blanco
guiets	espina
bets naa	mi hermano
tsas	saltar
niats	orgullosa
guiots	revolver
zhits	espalda
guits	papel
tsi	voz
bets	grieta
mtsiin	espuma
zhlutsi	golondrina
tsig	paladar
gats	quebrar
tsin	trece
mlents	zancudo
tsiin	quince

Vocales Cortadas

guiee	flor
gaa	acostar
bliee	cueva
nieeg	ayer
doo	mecate
diib	pluma
gaay	cinco
yoob	dolor
beed	mugre
guiib	metal
niil	nixtamal
goon	llorar
gloob	barrer
glaa	alto
nroob	grande
nsiaab	atole
bdiooz	canoas
guiuu	apagar
guiee	bailar

W

Wad	Eduardo
Wan	Juana
Win	Rufina
Wid	Wilfrido
Wich	Luisa
wiil	un canto
wal	de por sí
Wech	Felix
waas	poleo
weedz	chilacayote
widz	pasado mañana
biegw	peine
glow	en medio
yulow	palacio municipal
gow	comer
naaw	yo fui
wnaa	mujer
wgaa	milpa
wlaap	pizca



biegw

X

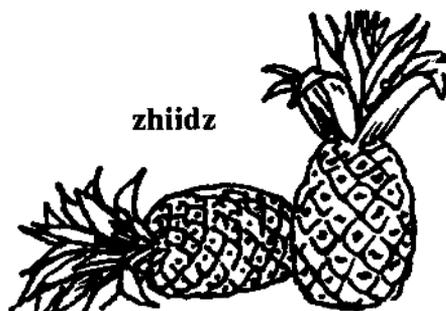
xab naa	mi ropa
xen	agarrar
xin	hijo mío
cxal	abrir
cxii	exprimir
gax	cerca
gox	humo
guix	monte
guiex	red
nxen	tonto
gactox	regañar
nex	fruta
nix me	está acostado
xiił	ala
xoon	huir
cxeel	enviar
cxob	poner
cxin	borrar
cxud	arrugar
yguieex	asar
xcow	nube
ctiix	medir
pchuux	tomate

Z

zaca	si se puede
griez	romper
gliz	clavar
bza	mora
bzia	cereza
nguid bzin	murciélago
yaz	hoja de maíz
guiez	cigarro
zbob	siéntate
gza	todos
gzib	afilar
bziab	huérfano
bzey	cacao
Gze	Tehuantepec
zob	sentado
zial naa	voy a venir
bzie	flauta
mzion	espiga de trigo
mzie	flor de calabaza
bzie	pozo
bziaab	se perdió
gzaa	hacer
mzion	coralillo

ZH

mezH	mesa
MazH	Tomás
mezH	acné
nizH	sabroso
bzhid	beso
biozh	acabado
zhoz	cuerno
zhar	florero
zhod	torpe
zhuz	señora
zhus	tía
zhiidz	piña
nzhen	ancho
mzhiee	hechicera
zhicw	hombro
gzhi	naríz
gzhidz	temblar
gzhe	mañana
guizh	zacate
zhlian	manantial



Idioma:

Zapoteco de San Juan Mixtepec

Colaboraron en la elaboración de este libro:

Marilyn Cameron de Reeck

Hermilo Silva Cruz

Meinardo Hernández Pérez

Q9-0-747

se terminó de imprimir este libro
el día 15 de septiembre de 1980
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

ISBN 968-31-0088-0

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores